

**WESTERN RESERVE UNIVERSITY
BULLETINS. VOL. XVIII, MAY, 1915, NO.
3: THE EARLIEST ENGLISH TRANSLATIONS
OF BÜRGER'S LENORE. A STUDY IN
ENGLISH AND GERMAN ROMANTICISM**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649456734

Western Reserve University Bulletins. Vol. XVIII, May, 1915, No. 3: The Earliest English
Translations of Bürger's Lenore. A Study in English and German Romanticism by Oliver Farrar
Emerson

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in
any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented,
including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval
system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box
1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent,
re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or
binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition
including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

OLIVER FARRAR EMERSON

**WESTERN RESERVE UNIVERSITY
BULLETINS. VOL. XVIII, MAY, 1915, NO.
3: THE EARLIEST ENGLISH TRANSLATIONS
OF BÜRGER'S LENORE. A STUDY IN
ENGLISH AND GERMAN ROMANTICISM**

Gift of

WESTERN RESERVE UNIVERSITY
BULLETINS
New Series

VOL. XVIII. No. 3
MAY
1915

Western Reserve University

BULLETIN

LITERARY SECTION
WESTERN RESERVE STUDIES
Vol. I, No. 1



CLEVELAND, OHIO

1915

Issued Bimonthly by
THE WESTERN RESERVE UNIVERSITY PRESS
10940 Euclid Ave.

Entered at the Post-Office at Cleveland, Ohio, 2-11-15

THE WESTERN RESERVE UNIVERSITY BULLETIN.

PUBLISHED BIMONTHLY BY THE UNIVERSITY

General Editor: PROFESSOR WILLIAM HENRY HULME.

Address all communications to

THE GENERAL EDITOR,
Cleveland, Ohio.

The Western Reserve UNIVERSITY BULLETIN.

THE BULLETIN is designed to serve as a medium of communication between the University and its alumni, friends, and the general body of scholars engaged in teaching or research. It contains a report of the most important acts of the Board of Trustees and of the Faculty, a record of the publications and public lectures of the Faculty and of the most important accessions to the library; accounts of special research in prosecution; original contributions from the Faculty or advanced students dealing with subjects of scientific or educational interest; brief notes, relating to the Faculty and alumni, and such other matter as is deemed suitable for diffusing information in regard to the work of the University, and preserving a permanent record of its activities.

With the present issue of the *Bulletin* a series of studies is begun which will in the future, it is hoped,

include in easily accessible form some of the valuable results of the researches undertaken by members of the various faculties, as well as, by alumni of Western Reserve University. All serious students connected with any department of the University are therefore cordially invited to submit to the Editor pieces of original work which they desire to have published. If the piece of work represents a genuine contribution to the particular field in which it lies, it will be printed in the *Bulletin*. But only such contributions will be accepted for publication. Unfortunately, for some years to come it is feared, the annual issue of these studies will have to be limited to the May number (considerably increased in size, when necessary), unless a special fund can be obtained for this purpose.

In order that the contributions from every department of the University may be sure of 'specialist' and fair editorial treatment, an Editorial Committee will assist the General Editor of the *Bulletin* in passing upon articles, the contents of which may be unfamiliar to him. To this end the following members of the University Faculty have kindly consented to serve on the Committee: Professors Arbuthnot (of the department of Economics), Bourne (of the department of History), Emerson (of the department of English), Herrick (of the department of Biology), and Todd (of the department of Anatomy).

WESTERN RESERVE UNIVERSITY BULLETINS

NEW SERIES

VOL. XVIII.

MAY, 1915

No. 3.

LITERARY SECTION SUPPLEMENT

WESTERN RESERVE STUDIES, VOL. 1, NO. 1.

THE EARLIEST ENGLISH TRANSLATIONS
OF
BÜRGER'S LENORE

A STUDY IN ENGLISH AND GERMAN ROMANTICISM

BY

OLIVER FARRAR EMERSON, PH. D., LITT. D.
Professor of English.

WESTERN RESERVE UNIVERSITY PRESS
CLEVELAND, OHIO

CONTENTS

	PAGE
Preface	7
I. Introductory	9
II. The Translation of Lenore by J. T. Stanley	11
III. William Taylor and his Translation of Lenore	24
IV. The Version of Pye	37
V. The Leonora of W. R. Spencer	41
VI. Scott's Version and its History	47
VII. Summary and Influence	60
VIII. The Lenore Translations and Bürger's Lenore	71
Leonora by J. T. Stanley	71
Lenora by William Taylor	79
Lenore by H. J. Pye	86
Leonora by W. R. Spencer	92
William and Helen by Walter Scott	98
Ellenore by William Taylor	103
Lenore by Gottfried August Bürger	112
Index	118

PREFACE

The present volume was begun as a study such as might have been printed in one of the scholarly journals devoted to English and the other modern languages. The story grew to be so interesting to the writer, and required so long in the telling, that it seemed best to offer it in another form.

The translations which accompany it, illustrating the unusual activity in this direction of a single year, have most of them been long inaccessible to the general reader. Frequent errors concerning them have also been made, and it therefore seemed desirable to print them with this introductory study. To these have been added for comparison the German *Lenore* from the last edition of the poem published during Bürger's lifetime.

I have to thank in this public way a number of people who have assisted me in various respects. The officials of the Harvard University library have freely and frequently sent me books without which the investigation could not have been made. Messrs. Stevens and Brown, of London, have made me accurate transcripts of Pye's translation of Bürger's poem, and of the text in Scott's first edition of *William and Helen*. The Rev. Alexander Gordon, who wrote the article on Pye in the *Dictionary of National Biography*, has placed at my disposal some facts not given in that article. Mr. J. B. Hamilton of Melrose, at the solicitation of Messrs. Ballantyne, Hanson & Co. of Edinburgh, has examined for me the copy of Scott's *Apology for Tales of Terror* in the Abbotsford library. Especially, too, has Miss J. H. Adeane, author of *The Girlhood of Maria Josepha Holroyd*, and *The Early Married Life of Maria Josepha, Lady Stanley*, allowed me to use the first edition of Mr. J. T. Stanley's translation of *Lenore*, a copy of which is not in the British Museum. This was Mr. Stanley's personal copy from which the second and third editions were made, and contains not only the manuscript changes for the third edition, but some modifications never before printed.